

LA TYPOLOGIE DES ERREURS :

La pauvreté linguistique, c'est l'utilisation des termes génériques. EX : le verbe « faire », « prendre », « truc ».

Utilisation des néologismes : mot inventé par le besoin pour combler le vide. EX : dégoutage, souffrage.

Confusion entre : il faut mieux et il vaut mieux.

Les erreurs syntaxiques : « c'est l'homme que je te parle »

Interférence lexicale : mon frère lit au lycée.

Interférence d'ordre morphologique :

Elle a étendu le tapis *dans* le sol. Mauvais emploi de la préposition.

Cette arbre est gigantesque. « cet » الشجرة féminin en Arabe,

Interférences phonétiques : P V U, les lettres nasales n'existent pas en arabe.

Le collectif : toute la maison sont partis à le mariage (socioculturel).

Les fautes d'analogie.

EX : je dis, vous disez (dites)

Les interférences au niveau des pronoms personnels :

Corpus 1 : Voici une carte postale pour ton petit frère, tu veux donner elle à lui ?

Corpus 2 : Quand je suis à la campagne, je vais au village chaque matin, je trouve lui amusant, mais sa sœur aime pas lui.

Corpus 3 : Le voyage était bien, nous pensons toujours à la voyage pendant l'hiver.

Corpus 4 : cette nouvelle a fait beaucoup de bruit dans la maison, on parlera toujours de cette nouvelle à la maison.

Corpus 5 : La lecture est une bonne chose, il faut intéresser à la lecture

Analyse :

Préambule : le pronom personnel indique la personne grammaticale, l'être qui parle, l'être à qui l'on parle, l'être ou la chose dont on parle.

Dans ces corpus, nous pouvons constater que l'élève n'a pas bien assimilé les règles des pronoms personnels.

Dans le corpus 1, nous remarquons que l'élève pense dans sa langue maternelle, il s'agit là d'une transcription textuelle de l'arabe au français : تبغي تعطئها له .

Correction : Peux-tu la lui donner ?

Il va se contenter de traduire littéralement de l'arabe au français. L'élève ignore les fonctions de «la».

Dans le corpus 2, l'élève a personnifié le village, le pronom «lui» désigne des personnes ou des choses personnifiées ; l'élève l'a mal placé. On peut dire : je le trouve amusant, mais les habitants du village voisin ne l'aiment pas.

A travers les corpus 3,4,5, nous notons que l'élève a commis des erreurs syntaxiques, il répète des groupes de noms et oublie que la fonction principale des pronoms personnels et des pronoms en général est de remplacer les répétitions.

3- nous y pensons (à quelque chose = y).

4- On en parlera encore (de quelque chose = en)

5- Il faut s'y intéresser (à quelque chose = y).

Pour une meilleure application des règles des pronoms personnels, il faudrait que l'élève réalise ces phrases selon les modèles ci-dessous.

- Donne-moi des bonbons = donne m'en
- Je vais à Oran = j'y vais
- Je me souviens des vacances = je m'en souviens

En somme, nous remarquons dans ces cinq corpus que l'élève est fortement influencé par sa langue source (maternelle).

Le verbe :

En arabe, nous n'avons que trois temps : الماضي, المضارع, الأمر le problème se pose surtout au niveau du مضارع car celui-ci exprime le futur et le présent ; en français, le temps est beaucoup plus complexe car il y a plusieurs modes dans lesquels s'inscrivent à chacun le type futur et passé

En arabe, il n'existe que des aspects, le verbe exprime la manière du déroulement de l'action ou de l'état. ذهبت الى المدينة و لو ملكت نفسي لو ملكت منطقي = si je m'étais tu j'aurais épargné ma vie و اشترى = il s'était rendu en ville et avait acheté.

EXERCICE 1 : dans le corpus suivant, relevez et analysez les différentes interférences.

Ah ! c'est le dégoutage, j'arrive pas à me sortir du pétrin.

J'eni marre tout les jor je vais achète le pin, et tout.

Il faut moi meurir que ça ce souffrage.

EXERCICE 2 : même consigne.

Chaque venderdi tout la maison elle vont marche à la cimetière.

EXERCICE 3 : même consigne.

La poupée la jolie est dans son lit petit
Il se lave les deux jambes
Va chez le boulanger achète le pain
Donne moi l'eau de le robinet
Les vaches connaît le chemin qui conduit à la ferme

EXERCICE 4 : relevez et expliquez les interférences dans les phrases suivantes :

Ma mère a étendu le tapis dans la parterre.
Ici c'est le coiffeur des dames et face le coiffeur des hommes.
Je suis venu accompagné avec ma mère.
Je jure de Dieu que je me vengerai.
J'ai pas la chance de mon frère à moi qu'il est grand de moi deux.
La maison ils sont partir tous.

EXERCICE 5 : soient les phrases suivantes transmises par un locuteur arabophone.

Je l'aime comme la pupille de mes yeux.
Mon père, il est fatigué.
Vous avez l'huile, j'ai.

EXERCICE 6 :

Les erreurs affectent la langue dans tous les domaines : phonétique, morphosyntaxique, lexico-sémantique et culturel. Dans cet extrait d'une production d'une élève de 14 ans, on remarque des erreurs dues à l'influence de la langue arabe, relevez-les :

« ma mère est une feme belle et gentil. Elle m'a rendu dans son ventre pendant neuf mois. Elle a le cheveu noir. ses yeux marron. Sa taille moyen. Elle dit toujours la virité. Elle me conseille pour je suis amoureuse. »

EXERCICE 7 : Analysez les erreurs contenues dans cette production écrite d'une lycéenne algérienne en classe de terminale. Sa langue maternelle est l'arabe.

Et voilà tout le monde part que dieu qui reste. Après tout le monde ce rappelle les bons moments quand l'avaient passé ensemble.

Un jour, j'étais assise avec ma mère, tout a coup son téléphone sonne et c'était un message qu'elle a reçue d'un inconnu. Il lui a dit que le mari de ma tante est tombé dans le coma.

Après, elle a commencé d'être choquée quand elle a vu ce message ; mon père est venu lui a enlevé son portable pour voir le message qu'elle a reçue.

Mes parents ont décidé d'aller chez lui. Après 3 jours de souffrance ils nous ont appelé pour nous dire que votre cousin est mort, on étaient vraiment déçus et malheureux de se quand a entendu.